

1. Raziskovalna organizacija:

Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta

2. Ime in priimek mentorja:

Dr. Robert Grošelj

3. Področje znanosti iz šifranta ARRS:

6.05 Jezikoslovje

4. Kontaktni e-naslov mentorja:

robert.groselj@ff.uni-lj.si

5. Kratak opis programa usposabljanja:

Mladi raziskovalec/mlada raziskovalka se bo ukvarjal/a z medjezikovno primerjavo med nemščino in slovenščino na podlagi korpusa prevedenih besedil. Glavni namen raziskave bo ugotoviti, kako se izbrani nemški jezikovni elementi udejanjajo v slovenskih prevodnih besedilih. Stranska namena raziskave bosta še opozoriti na ujemanja oz. razhajanja med dvema jezikovnima sistemoma (tudi dopolniti slovnični opis slovenščine na podlagi primerjave z nemščino) ter izpostaviti možnosti aplikativne izrabe kontrastivno usmerjene jezikoslovno-prevodoslovne raziskave. Metodološko bo poudarek raziskave na inovativnem združevanju različnih sodobnih jezikoslovnih in jezikoslovno-prevodoslovnih pristopov (jezikovnosistemski, besediloslovni, pragmatični itn.) in izgradnji kompleksnega pogleda na medjezikovna (predvsem slovnična in prevodna) razmerja.

Kandidat/kandidatka bo vključen/a v raziskovalni program P6-0215 Slovenski jezik – bazične, kontrastivne in aplikativne raziskave, in sicer izrazito v vsebinska sklopa (2) Jezikovna analiza in jezikovni opisi ter (4) Slovenščina v procesu prevajanja in tolmačenja, deloma tudi (1) Jezikovni viri in jezikovnotehnološka orodja. Od kandidata/kandidatke se pričakuje tvoren raziskovalni prispevek v navedenih sklopih, tudi na mednarodni ravni (sodelovanje na konferencah, delovnih srečanjih itn.).

Kandidat/kandidatka bo hkrati vključen/a tudi v delo na Oddelku za prevajalstvo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, kjer bo potekal njegov/njen doktorski študij in raziskovalno delo. Posebna pozornost bo namenjena sodelovanju pri raziskovalnih dejavnostih (projektih), ki potekajo na oddelku in segajo na področja teoretičnega, kontrastivnega in korpusnega jezikoslovja ter prevodoslovja.

The junior researcher (F/M) will conduct a contrastive linguistic study of German and Slovenian languages on the basis of a translation corpus. The main aim of the research will be to explore how particular German language elements are realized in Slovenian translated texts. The research will shed light on the differences and similarities between the two language systems and it will indicate the applicative possibilities of a contrastively oriented linguistic-translation research. One of the secondary aims of the research is also to revise the grammatical description of Slovene on the basis of comparison with German. The methodological framework of the research will consist of different modern linguistic and linguistic-translation methods (systemic-linguistic, text-linguistic, pragmatic, etc.), in order to enable a complex assessment of inter-linguistic (grammatical and textual) relationships between German and Slovene.

The researcher will be included in the research program group P6-0215 Slovene Language – Basic, Contrastive, and Applied studies, mainly contributing to the fields of (2) Language analysis and linguistic description and (4) Slovene in translation and interpreting, partly also to (1) Language resources and language technology tools. The researcher is expected to actively contribute, in the form of scientific research, to the above-mentioned fields of study, presenting it at international conferences, workshops, etc.

The candidate will become, in addition, a collaborator at the Department of Translation (Faculty of Arts, University of Ljubljana), where he/she will carry out his/her doctoral studies and research. The researcher will be, in particular, invited to contribute to the research activities at the department (projects), covering theoretical, contrastive, corpus linguistics and translation studies.

A large, empty rectangular box with a thin black border, occupying the upper half of the page. It is intended for the user to provide a brief description of the training program.